
IN DULCI JUBILO

German traditional Carol for three Parts (arr. 1978)

John Rutter

E' una delle più antiche e famose canzoni "maccheroniche" (quelle che uniscono il latino e la lingua volgare come l'inglese o il tedesco) per il tempo dell'Avvento. La melodia appare per la prima volta nel *Codex 1305*, manoscritto del 1400 conservato alla Libreria universitaria di Lipsia, quale trascrizione di una canzone forse già esistente prima del 1328. Da allora ha accresciuto la sua popolarità ed è spesso stata utilizzata da cattolici e protestanti nel corso dei secoli.

Il testo originale è attribuito al mistico tedesco Heinrich Suso, o Seuse, che lo scrisse attorno al 1328: secondo la tradizione, Seuse sentì gli angeli cantare queste parole e si unì a loro in una danza di adorazione. Nell'innario luterano *Geistliche Lieder* del 1533 è presente con tre versi; nel 1545, tra le ultime due strofe è inserito il versetto *O Patris caritas!* scritto con ogni probabilità da Martin Lutero, che conservò nel Servizio protestante versi particolarmente significativi delle «... vecchie tradizioni cattoliche romane». La prima versione inglese appare nel 1540 in uno dei libri del Servizio protestante, nel quale è descritta come «... una canzone molto antica [uraltes Lied] per il tempo dell'Avvento». Sarà il pastore John Mason Neale, nel 1853, a parafrasare in versi il testo a lui pervenuto.

Esistono diversi arrangiamenti della melodia originale tedesca, impiegati perlopiù in composizioni di diversa natura (Bartolomæus Gesias, Georg Rhau, Michael Prætorius, Johann Sebastian Bach, sir John Stainer). Trascritta in un antico libro tedesco del 1570, contenente il rituale delle Congregazioni protestanti, pubblicata nel *Piae Cantiones* (1592) pervenne, in una rara edizione, a Thomas Helmore che, nel 1853, la adattò ai versi del pastore John Mason Neale.

E' questa - l'adattamento musicale di Thomas Helmore alla parafrasi di John Mason Neale - dunque, la base sulla quale Robert Lucas de Pearsall (Bristol, 1795 - Wartensee, 1856) ha composto la versione della tradizione inglese (1837), nella quale il cantus

firmus è l'antica originale melodia tedesca. L'elaborazione di John Rutter conserva, per la terza strofa, l'originale della composizione di Pearsall.

<i>In dulci jubilo</i>	<i>In dolce esultanza</i>
Let us our homage shew:	<i>cantate e gioite!</i>
Our heart's joy reclineth	<i>La gioia del nostro cuore</i>
<i>In praesepio;</i>	<i>giace in una mangiatoia,</i>
And like a bright star shineth	<i>e splende come il sole</i>
<i>Matris in gremio,</i>	<i>nel grembo della Madre,</i>
<i>Alpha es et O!</i>	<i>tu sei l'Alfa e l'Omega.</i>
<i>O Jesu parvule,</i>	<i>O piccolo Gesù</i>
My heart is sore for Thee!	<i>per te son così triste!</i>
Hear me, I beseech Thee,	<i>Conforta la mia anima,</i>
<i>O puer optime;</i>	<i>o splendido bambino,</i>
My praying let it reach Thee,	<i>con tutta la tua gentilezza,</i>
<i>O princeps gloriae.</i>	<i>o principe glorioso</i>
<i>Trahe me post te.</i>	<i>conducimi con te!</i>
<i>O patris caritas!</i>	<i>O carità del Padre,</i>
<i>O Nati lenitas!</i>	<i>o dolcezza del figlio nato!</i>
Deeply were we stained.	<i>Tutti saremmo perduti</i>
<i>Per nostra crimina:</i>	<i>a causa dei nostri peccati,</i>
But Thou for us hast gained	<i>ma Tu hai procurato a noi</i>
<i>Coelorum gaudia, Qualis gloria!</i>	<i>la gioia celeste! Che gloria!</i>
O that we were there!	<i>Noi eravamo lì, oh sì, noi c'eravamo!</i>
<i>Ubi sunt gaudia,</i>	<i>Dove può esservi felicità</i>
If that they be not there?	<i>se non in questo luogo?</i>
There are Angels singing	<i>Qui gli Angeli cantano</i>
<i>Nova cantica;</i>	<i>nuovi cantici;</i>
And there the bells are ringing	<i>e le campane risuonano</i>
<i>In Regis curia.</i>	<i>nella corte del Re.</i>
O that we were there!	<i>Noi eravamo lì, oh sì, noi c'eravamo!</i>

testo: Heinrich Suso, o Seuse (Konstanz, 1295 - Ulm, 1366)

CORO POLIFONICO



LUCA MARENZIO
Disfo Boazio Terme

2. In Dulci Jubilo

(3-part version)

German traditional carol
arranged by

JOHN RUTTER (vv. 1, 2, 4)
R. L. de PEARSALL (v. 3)

Words tr.
R. L. de PEARSALL

VERSES 1, 2, and 4

SOPRANO

mf 1. In dul - ci ju - bi - lo _____ Let us our
p 2. O Je - su par - vu - le! _____ I yearn for
f 4. U - bi sunt gau - di - a, _____ If that they

ALTO

hom - age shew; _____ Our heart's joy re - clin -
thee al - way! _____ Hear me, I be - seech
be not there? _____ There are an - gels sing -

- - eth In praese - pi - o _____ And
- - thee, O Puer op - ti - mel _____ My
- - ing No - va can - ti - ca, _____ And

like a bright star shin - eth Ma - tris in
prayer let it reach thee, O Prin - cepts
there the bells are ring - ing In Re - gis

gre - mi - o. Al - pha es et
glo - ri - ac! Tra - he me post
cu - ri - a: O that we were

O, Al - pha es et O
te, tra - he me post tel
there, O that we were there!

VERSE 3 (may be sung by solo voices)

SOPRANO 1
3. O Pa - tris ca - ri - tas,
SOPRANO 2
3. O Pa - tris ca - ri - tas,
ALTO
3. O Pa - tris ca - ri - tas, O Na - ti

O Na - ti le - ni - tas! Deep - ly
le - ni - tas! Deep - ly were we

Deep were we stain - èd Per no - stra

were we stain - èd Per no - stra

stain - èd Per no - stra cri - mi - na;

cri - mi - na; But thou

cri - mi - na; But thou, thou hast

But thou hast for us gain - èd Coe -

hast for us gain - ed Coe - lo - rum gau - di - a.

gain - èd Coe - lo - rum gau - di - a. O that

- lo - rum gau - di - a. O that

D.C. for Verse 4

O that we were there, O that we were there!

we were there, O that we were there!

we were there, O that we were there, that we were there!